EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 12.6.2007
KOM(2007) 333 slutlig

2007/0115 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande och provisorisk tillämpning av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och av fyra därtill hörande avtal

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och av fyra därtill hörande avtal

(framlagda av kommissionen)

MOTIVERING

Till följd av deras anslutning till Europeiska unionen måste Bulgarien och Rumänien också bli avtalsslutande parter i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES). Kommissionen har på gemenskapens och medlemsstaternas vägnar förhandlat om villkoren för detta med de nya medlemsstaterna Bulgarien och Rumänien och med Eftastaterna i EES Island, Liechtenstein och Norge. Förhandlingarna om en utvidgning av EES inleddes officiellt den 6 juli 2006 och avslutades den 29 mars 2007.

I huvudavtalet om Bulgariens och Rumäniens deltagande i EES fastställs vilka ändringar av EES-avtalet som skall göras i samband med utvidgningen av EES. Merparten av ändringarna härrör från anslutningsakten. De arrangemang rörande de anslutande ländernas tillämpning av gemenskapens regelverk vid anslutningen till EU som överenskommits i samband med förhandlingarna om EU-anslutningen, t.ex. tekniska anpassningar och övergångsperioder, överförs från anslutningsakten till EES-avtalet.

Vid sidan av de tekniska anpassningarna har avtalet om Bulgariens och Rumäniens deltagande i EES förhandlats fram med utgångspunkt i principen om att alla grundläggande villkor, särskilt rörande ekonomiska bidrag och medgivanden på fiskeriområdet, bör gälla endast för återstoden av den femårsperiod som förhandlades fram i samband med EU:s och EES utvidgning 2004, dvs. från och med den 1 januari 2007 till och med den 30 april 2009.

På denna grundval har man kommit överens om att Eftastaterna i EES skall tillhandahålla 21,5 miljoner euro för Bulgarien och 50,5 miljoner euro för Rumänien genom den finansiella mekanismen för EES från och med den 1 januari 2007 till och med den 30 april 2009, då den nuvarande finansiella mekanismen uppgör att gälla, samt att Norge under samma period skall tillhandahålla 20 miljoner euro för Bulgarien och 48 miljoner euro för Rumänien i ytterligare bilaterala ekonomiska bidrag. I gengäld föreslås att gemenskapen lämnar Norge och Island vissa medgivanden på fiskeriområdet, vilka också bör gälla till och med den 30 april 2009.

Avtalen om Norges bilaterala ekonomiska bidrag till Bulgarien respektive Rumänien och fiskeavtalen mellan EG och Norge respektive Island är separata avtal som utgör en integrerad del av EES-utvidgningspaketet, vilket således består av avtalet om utvidgning av EES och fyra därtill hörande avtal.

Eftersom förhandlingarna drabbades av beklagliga förseningar och inte kunde avslutas förrän den 29 mars 2007 krävs det, för att EES-avtalet skall fungera väl, att avtalet om utvidgning av EES träder i kraft så snart som möjligt. Därför föreslås att det tillämpas provisoriskt.

När det gäller de förklaringar som ingår i avtalets slutakt kan det noteras att alla parter förklarar att de inte gör några anspråk avseende jordbruksprodukter och bearbetade jordbruksprodukter.

Det föreslås att rådet antar de bifogade förslagen till beslut om undertecknande och provisorisk tillämpning respektive ingående av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och av fyra därtill hörande avtal.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande och provisorisk tillämpning av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och av fyra därtill hörande avtal

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen,

med beaktande av den akt som är bifogad anslutningsfördraget, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av kommissionens förslag1, och

av följande skäl:

(1) I enlighet med artikel 128 i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES) och mot bakgrund av deras anslutning till EU har Bulgarien och Rumänien (nedan kallade ”ansökarländerna”) ansökt om att bli avtalsslutande parter i EES-avtalet.

(2) För detta ändamål har kommissionen på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar förhandlat fram ett avtal med Island, Liechtenstein, Norge och ansökarländerna rörande de sistnämnda ländernas deltagande i EES samt följande fyra därtill hörande avtal:

i) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

ii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

iii) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

iv) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

[1] EUT C […], […], s. […].

(3) De fem avtalen bör undertecknas, med förbehåll för att de senare ingås.

(4) I avvaktan på att de förfaranden som krävs för de fem avtalens ikraftträdande skall slutföras och i syfte att se till att den inre marknaden inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet fortsätter att fungera väl, bör avtalen tillämpas provisoriskt på grundval av skriftväxlingar mellan Europeiska gemenskapen och Island, Liechtenstein respektive Norge.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Härmed godkänns undertecknandet, på Europeiska gemenskapens vägnar, av följande avtal, med förbehåll för rådets beslut om deras ingående:

– Avtalet mellan Europeiska gemenskapen, Island, Liechtenstein, Norge och ansökarländerna rörande de sistnämnda ländernas deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

– Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

– Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

– Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

– Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som skall ha rätt att underteckna avtalen på Europeiska gemenskapens vägnar.

Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som skall ha rätt att på Europeiska gemenskapens vägnar underteckna skriftväxlingar mellan Europeiska gemenskapen och Island, Liechtenstein respektive Norge i syfte att, i avvaktan på de ovannämnda avtalens ikraftträdande, tillämpa dem provisoriskt från och med den första dagen i den månad som följer på den månad då den sista av dessa skriftväxlingar har avslutats.

De bestämmelser i tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen och i tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och

Rumäniens anslutning till Europeiska unionen som gäller nya och ändrade tullkvoter för import till gemenskapen av vissa fisk- och fiskeriprodukter med ursprung i Island och Norge skall dock tillämpas från och med den första dagen i den andra månad som följer på den månad då den sista av dessa skriftväxlingar har avslutats.

Artikel 3

Texterna till avtalet om utvidgning av EES och de fyra därtill hörande avtalen samt till skriftväxlingarna åtföljer detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den […]

På rådets vägnar
Ordförande
[…]

2007/0115 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och av fyra därtill hörande avtal

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen och 300.3 andra stycket,

med beaktande av kommissionens förslag2,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke3, och

av följande skäl:

(1) Följande avtal undertecknades på Europeiska gemenskapens vägnar den […], med förbehåll för att de senare ingås, i enlighet med rådets beslut …/…/EG av den […]4:

- Avtalet mellan Europeiska gemenskapen, Republiken Island, Furstendömet Liechtenstein, Konungariket Norge och Republiken Bulgarien och Rumänien (nedan kallade ”ansökningsländerna”) rörande de sistnämnda ländernas deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

- Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

- Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

- Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

- Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

---

2 EUT C […], […], s. […].
3 EUT C […], […], s. […].
4 EUT C […], […], s. […].

(2) Dessa avtal bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Följande avtal godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar:

   – Avtalet mellan Europeiska gemenskapen, Republiken Island, Liechtenstein, Norge och ansökarländerna rörande de sistnämnda ländernas deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

   – Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

   – Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

   – Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

   – Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

2. Texterna till avtalen åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas att utse den person som skall ha rätt att för Europeiska gemenskapens räkning deponera de godkännandeinstrument som anges i vart och ett av avtalen som ett uttryck för gemenskapens samtycke till att avtalen har bindande verkan för gemenskapen.

Utfärdat i Bryssel den […]

På rådets vägnar
Ordförande
[…]

BILAGA 1:

Avtal om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och fyra därtill hörande avtal

BILAGA 2:

AVTAL

genom skriftväxling

om provisorisk tillämpning av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och av fyra därtill hörande avtal

A: Skrivelse från Europeiska gemenskapen till Republiken Island

[…]

Med hänvisning till avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (nedan kallat ”avtalet om utvidgning av EES”) och fyra därtill hörande avtal har jag äran att meddela Er att Europeiska gemenskapen är beredd att provisoriskt tillämpa avtalet om utvidgning av EES och tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, från och med den första dagen i den månad som följer på den månad då de förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts, under förutsättning att Republiken Island är beredd att göra detsamma.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta att Republiken Island godtar ovanstående.

Högaktningsfullt

På Europeiska gemenskapens vägnar

B: Skrivelse från Republiken Island till Europeiska gemenskapen

[…]

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av dagens datum och kan bekräfta att Republiken Island godtar innehållet i skrivelsen med följande lydelse:

> ”Med hänvisning till avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (nedan kallat ”avtalet om utvidgning av EES”och fyra därtill hörande avtal har jag äran att meddela Er att Europeiska gemenskapen är beredd att provisoriskt tillämpa avtalet om utvidgning av EES och tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, från och med den första dagen i den månad som följer på den månad då de förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts, under förutsättning att Republiken Island är beredd att göra detsamma.”

Högaktningsfullt

För Republiken Island

C: Skrivelse från Europeiska gemenskapen till Furstendömet Liechtenstein

[…]

Med hänvisning till avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (nedan kallat ”avtalet om utvidgning av EES”) och fyra därtill hörande avtal har jag äran att meddela Er att Europeiska gemenskapen är beredd att provisoriskt tillämpa avtalet om utvidgning av EES, från och med den första dagen i den månad som följer på den månad då de förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts, under förutsättning att Furstendömet Liechtenstein är berett att göra detsamma.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta att Furstendömet Liechtenstein godtar ovanstående.

Högaktningsfullt

På Europeiska gemenskapens vägnar

D: Skrivelse från Furstendömet Liechtenstein till Europeiska gemenskapen

[…]

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av dagens datum och kan bekräfta att Furstendömet Liechtenstein godtar innehållet i skrivelsen med följande lydelse:

> ”Med hänvisning till avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (nedan kallat ”avtalet om utvidgning av EES”) och fyra därtill hörande avtal har jag äran att meddela Er att Europeiska gemenskapen är beredd att provisoriskt tillämpa avtalet om utvidgning av EES, från och med den första dagen i den månad som följer på den månad då de förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts, under förutsättning att Furstendömet Liechtenstein är berett att göra detsamma.”

Högaktningsfullt

För Furstendömet Liechtenstein

E. Skrivelse från Europeiska gemenskapen till Konungariket Norge

[…]

Med hänvisning till avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (nedan kallat ”avtalet om utvidgning av EES”) och fyra därtill hörande avtal har jag äran att meddela Er att Europeiska gemenskapen är beredd att provisoriskt tillämpa avtalet om utvidgning av EES och följande tre därtill hörande avtal, från och med den första dagen i den månad som följer på den månad då de förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts, under förutsättning att Konungariket Norge är berett att göra detsamma:

– Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

– Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

– Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta att Konungariket Norge godtar ovanstående.

Högaktningsfullt

På Europeiska gemenskapens vägnar

F: Skrivelse från Konungariket Norge till Europeiska gemenskapen

[…]

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av dagens datum och kan bekräfta att Konungariket Norge godtar innehållet i skrivelsen med följande lydelse:

> ”Med hänvisning till avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (nedan kallat ”avtalet om utvidgning av EES”) och fyra därtill hörande avtal har jag äran att meddela Er att Europeiska gemenskapen är beredd att provisoriskt tillämpa avtalet om utvidgning av EES och följande tre därtill hörande avtal, från och med den första dagen i den månad som följer på den månad då de förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts, under förutsättning att Konungariket Norge är berett att göra detsamma:
>
> – Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

– Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

– Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.”

Högaktningsfullt

För Konungariket Norge

AVTAL
OM REPUBLIKEN BULGARIENS OCH RUMÄNIENS DELTAGANDE
I EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade ”EG-medlemsstaterna”,

ISLAND

FURSTENDÖMET LIECHTENSTEIN,

KONUNGARIKET NORGE,

nedan kallade ”Eftastaterna”,

nedan tillsammans kallade ”de nuvarande avtalsslutande parterna”,

samt

REPUBLIKEN BULGARIEN,

RUMÄNIEN,

SOM BEAKTAR att fördraget om Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen (nedan kallat ”anslutningsfördraget”) undertecknades i Luxemburg den 25 april 2005,

SOM BEAKTAR att det i artikel 128 i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, undertecknat i Oporto den 2 maj 1992, fastställs att varje europeisk stat som blir medlem av gemenskapen skall ansöka om att ansluta sig till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsavtalet (nedan kallat ”EES-avtalet”),

SOM BEAKTAR att Bulgarien och Rumänien har ansökt om anslutning till EES-avtalet,

SOM BEAKTAR att betingelserna och villkoren för en sådan anslutning skall bli föremål för ett avtal mellan de nuvarande avtalsslutande parterna och de ansökande staterna,

HAR BESLUTAT att ingå följande avtal.

Artikel 1

1. Republiken Bulgarien och Rumänien blir härmed avtalsslutande parter i EES-avtalet och kallas nedan ”de nya avtalsslutande parterna”.

2. Från och med detta avtals ikraftträdande skall bestämmelserna i EES-avtalet, ändrade genom de beslut som antagits av Gemensamma EES-kommittén före den 1 oktober 2004, vara bindande för de nya avtalsslutande parterna på samma villkor som för de nuvarande avtalsslutande parterna och på de betingelser och villkor som fastställs i det här avtalet.

3. Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 2

1. ANPASSNINGAR AV EES-AVTALETS HUVUDTEXT

(a) Ingress

Förteckningen över avtalsslutande parter skall ersättas med följande:

”Europeiska gemenskapen,

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

Konungariket Danmark,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

Republiken Estland,

REPUBLIKEN GREKLAND,

Konungariket Spanien,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

Republiken Italien,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

Republiken Ungern,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

Republiken Portugal,

rumänien,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

Republiken Finland,

KONUNGARIKET SVERIGE,

Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland,

SAMT

Island

Furstendömet Liechtenstein,

KONUNGARIKET NORGE,”.

(b) Artikel 2:

i) I b skall ordet ”Republiken” utgå.

ii) Följande skall läggas till efter d:

”e) anslutningsakten av den 25 april 2005: Akt om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen, antagen i Luxemburg den 25 april 2005.

f) anslutningsprotokollet av den 25 april 2005: Protokoll om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, antaget i Luxemburg den 25 april 2005.”

(c) Artikel 117:

Texten i artikel 117 skall ersättas med följande:

”Bestämmelser om de finansiella mekanismerna anges i protokollen 38 och 38a och i tillägget till protokoll 38a.”

(d) Artikel 126:

I punkt 1 skall ordet ”Republiken” utgå.

(e) Artikel 129:

i) Punkt 1 andra stycket skall ersättas med följande:

”Till följd av utvidgningarna av Europeiska ekonomiska samarbetsområdet upprättas detta avtal på bulgariska, estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, rumänska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.”

ii) Punkt 1 tredje stycket skall ersättas med följande:

Texterna till de rättsakter som det hänvisas till i bilagorna är lika giltiga på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, så som dessa offentliggjorts i Europeiska unionens officiella tidning, och de skall för att bli giltiga upprättas på isländska och norska språken och offentliggöras i EES-supplementet till Europeiska unionens officiella tidning.”

2. ANPASSNINGAR AV PROTOKOLLEN TILL EES-AVTALET

Protokoll 4 om ursprungsregler skall ändras på följande sätt:

i) I artikel 3.1 skall hänvisningen till de nya avtalsslutande parterna utgå.

ii) Bilaga IVa (Fakturadeklaration) skall ändras på följande sätt:

aa) Följande skall införas före den spanska versionen av fakturadeklarationen:

”Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2). ”

bb) Följande skall införas före den slovenska versionen av fakturadeklarationen:

”Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2). ”

iii. Bilaga IVb (fakturadeklaration EUR–MED) skall ändras på följande sätt:

aa) Följande skall införas före den spanska versionen av EUR–MED-fakturadeklarationen:

”Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with … (Landets/Ländernas namn)

– no cumulation applied (3)”

bb) Följande skall införas före den slovenska versionen av EUR–MED-fakturadeklarationen:

”Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2).

– cumulation applied with … (Landets/Ländernas namn)

– no cumulation applied (3)”

(f) Protokoll 38a skall ändras på följande sätt:

I artikel 4.3 skall ordet ”skall” ersättas med ordet ”får”.

(g) Följande skall läggas till i protokoll 38a:

”TILLÄGG TILL PROTOKOLL 38A

OM DEN FINANSIELLA MEKANISMEN FÖR EES AVSEENDE REPUBLIKEN BULGARIENS OCH RUMÄNIENS DELTAGANDE

Artikel 1

(1) Protokoll 38a skall i tillämpliga delar gälla även Bulgarien och Rumänien.

(2) Trots vad som sägs i punkt 1 skall artikel 6 i protokoll 38a inte gälla. Inga omfördelningar till andra mottagarstater skall göras när det gäller medel som är tillgängliga för Bulgarien och Rumänien och för vilka det inte gjorts något åtagande.

(3) Trots vad som sägs i punkt 1 skall artikel 7 i protokoll 38a inte gälla.

(4) Trots vad som sägs i punkt 1 får bidrag till icke-statliga organisationer och arbetsmarknadens parter uppgå till högst 90 % av projektkostnaderna.

Artikel 2

De ytterligare ekonomiska bidragen för Bulgarien och Rumänien skall uppgå till 21,5 miljoner euro för Bulgarien och 50,5 miljoner euro för Rumänien för perioden 1 januari 2007–30 april 2009 och de skall vara tillgängliga från och med den dag då avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet träder i kraft; dessa belopp skall göras tillgängliga för åtaganden i en enda omgång under 2007.”

(h) Texten till protokoll 44 skall ersättas med följande:

”OM SKYDDSMEKANISMERNA TILL FÖLJD AV UTVIDGNINGARNA AV EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

(1) Tillämpning av artikel 112 i avtalet på den allmänna ekonomiska skyddsklausulen och på de skyddsmekanismer som ingår i vissa övergångsarrangemang på områdena fri rörlighet för personer samt vägtransport.

Artikel 112 i avtalet skall även vara tillämplig på sådana situationer som anges eller avses

a) i artikel 37 i anslutningsakten av den 16 april 2003 och artikel 36 i anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005, och

b) i de skyddsmekanismer som ingår i övergångsarrangemangen, under rubriken ”Övergångsperiod” i bilaga V (Fri rörlighet för arbetstagare) respektive bilaga VIII (Etableringsrätt), i punkt 30 (Europaparlamentets och rådets direktiv 96/71/EG) i bilaga XVIII (Hälsa och säkerhet i arbetet, arbetsrätt, samt lika behandling för kvinnor och män) och i punkt 26c (rådets förordning (EEG) nr 3118/93) i bilaga XIII (Transport), inom samma tidsfrister, med samma räckvidd och med samma verkan som i de bestämmelserna.

(2) Skyddsklausul för den inre marknaden

Det allmänna beslutsförfarande som föreskrivs i avtalet skall även vara tillämpligt på beslut som fattas av Europeiska gemenskapernas kommission i enlighet med artikel 38 i anslutningsakten av den 16 april 2003, och artikel 37 i anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005.”

Artikel 3

1. Alla de ändringar av rättsakter antagna av gemenskapens institutioner och införlivade med EES-avtalet som görs genom akten om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen eller, i förekommande fall, genom protokollet om villkoren för

Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen införlivas härmed med EES-avtalet och skall utgöra en del av detta.

2. För detta ändamål skall följande strecksats införas i de punkter i bilagorna och protokollen till EES-avtalet som innehåller hänvisningar till de berörda rättsakter som antagits av gemenskapsinstitutioner:

”– 1 2005 SA: Akt om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen, antagen den 25 april 2005 (EUT L 157, 21.6.2005, s. 203)”.

3. Om och så snart som fördraget om upprättande av en konstitution för Europa träder i kraft skall följande strecksats ersätta den strecksats som anges i punkt 2:

”– 1 2005 SP: Protokoll om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, antaget den 25 april 2005 (EUT L 157, 21.6.2005, s. 29)”.

4. Om den strecksats som anges i punkterna 2 och 3 utgör den första strecksatsen i punkten i fråga skall den föregås av frasen ”, i dess lydelse enligt”.

5. I bilaga A till detta avtal anges de punkter i bilagorna och protokollen till EES-avtalet i vilka den text som avses i punkterna 2, 3 och 4 skall införas.

6. I de fall det till följd av de nya avtalsslutande parternas deltagande fordras anpassningar av rättsakter som införlivades med EES-avtalet före detta avtals ikraftträdande och de nödvändiga anpassningarna inte föreskrivs i det här avtalet skall dessa anpassningar behandlas i enlighet med de förfaranden som anges i EES-avtalet.

Artikel 4

1. De arrangemang som fastställs i akten om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen och som avses i bilaga B till detta avtal införlivas härmed med EES-avtalet och skall utgöra en del av detta.

2. Om och så snart som fördraget om upprättande av en konstitution för Europa träder i kraft skall de arrangemang som avses i bilaga B anses som arrangemang fastställda i protokollet om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

3. Alla de arrangemang av betydelse för EES-avtalet som det hänvisas till i, eller som antagits med stöd av, akten om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen eller, i förekommande fall, protokollet om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, skall behandlas i enlighet med de förfaranden som anges i EES-avtalet.

Artikel 5

Varje part i detta avtal får lägga fram samtliga frågor rörande avtalets tolkning och tillämpning för Gemensamma EES-kommittén. Gemensamma EES-kommittén skall undersöka frågan i syfte att finna en godtagbar lösning för att tillse att EES-avtalet fortsätter att fungera väl.

Artikel 6

1. Detta avtal skall ratificeras eller godkännas av de nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

2. Det träder i kraft dagen efter deponeringen av det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet för en nuvarande avtalsslutande part eller en ny avtalsslutande part, under förutsättning att följande därtill hörande avtal och protokoll träder i kraft samma dag:

   a) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

   b) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

   c) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

   d) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Artikel 7

Detta avtal, upprättat i ett enda original på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, isländska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, norska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje parts regering.

Förteckning som avses i artikel 3 i avtalet

DEL I

RÄTTSAKTER SOM DET HÄNVISAS TILL I EES-AVTALET OCH SOM ÄNDRATS

genom akten om villkoren för Republiken BULGARIENS OCH RUMÄNIENS anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för europeiska unionen ELLER, I FÖREKOMMANDE FALL, protokollet om villkoren och bestämmelserna för republiken bulgariens och rumäniens anslutning till europeiska unionen

De strecksatser som avses i artikel 3.2 och 3.3 skall införas på följande ställen i bilagorna och protokollen till EES-avtalet:

Kapitel XXVII (Spritdrycker) i bilaga II (Tekniska föreskrifter, standarder, provning och certifiering)

– Punkt 1 (rådets förordning (EEG) nr 1576/89)

– Punkt 3 (rådets förordning (EEG) nr 1601/91)

Bilaga XIII (Transport)

– Punkt 19 (rådets direktiv 96/26/EG)

Bilaga XVII (Immateriell äganderätt)

– Punkt 6 (rådets förordning (EEG) nr 1768/92)

– Punkt 6a (Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1610/96)

DEL II

ANDRA ÄNDRINGAR I BILAGORNA TILL EES-AVTALET

Följande ändringar skall göras i bilagorna till EES-avtalet:

Bilaga V (Fri rörlighet för arbetstagare)

1) I punkt 3 (rådets direktiv 68/360/EEG) skall anpassning e ii ersättas med följande:

”ii) fotnoten skall ersättas med följande:

'Belgiens, Bulgariens, Tjeckiens, Danmarks, Tysklands, Estlands, Greklands, Islands, Spaniens, Frankrikes, Irlands, Italiens, Cyperns, Lettlands, Liechtensteins, Litauens, Luxemburgs, Ungerns, Maltas, Nederländernas, Norges, Österrikes, Polens, Portugals, Rumäniens, Sloveniens, Slovakiens, Finlands, Sveriges och Förenade kungarikets, beroende på vilket land som utfärdar tillståndet.'”

BILAGA B

Förteckning som avses i artikel 4 i avtalet

Bilagorna till EES-avtalet skall ändras på följande sätt:

Bilaga II (Tekniska föreskrifter, standarder, provning och certifiering)

1. I kapitel XV punkt 12a (rådets direktiv 91/414/EEG) skall följande stycke införas efter stycket rörande övergångsarrangemangen:

   ”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 5 avsnitt B del II i bilaga VII) skall gälla.”

2. I kapitel XVII punkt 7 (Europaparlamentets och rådets direktiv 94/62/EG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

   ”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt B punkt 2 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 9 avsnitt B punkt 2 i bilaga VII) skall gälla.”

3. I kapitel XVII punkt 8 (Europaparlamentets och rådets direktiv 94/63/EG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

   ”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt A punkt 1 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 9 avsnitt A i bilaga VII) skall gälla.”

4. I kapitel XXV punkt 3 (Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/37/EG) skall följande stycke införas före anpassningen:

   ”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 7 i bilaga VI) skall gälla.”

Bilaga V (Fri rörlighet för arbetstagare)

Texten i andra stycket under rubriken ”ÖVERGÅNGSPERIOD” skall ersättas med följande:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 1 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 1 i bilaga VII) skall gälla.

När det gäller de skyddsmekanismer som ingår i de övergångsarrangemang som anges i föregående stycken, med undantag för arrangemangen för Malta, skall PROTOKOLL 44 OM SKYDDSMEKANISMER TILL FÖLJD AV UTVIDGNINGARNA AV EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET gälla.”

Bilaga VIII (Etableringsrätt)

Texten i andra stycket under rubriken ”ÖVERGÅNGSPERIOD” skall ersättas med följande:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 1 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 1 i bilaga VII) skall gälla.

När det gäller de skyddsmekanismer som ingår i de övergångsarrangemang som anges i föregående stycken, med undantag för arrangemangen för Malta, skall PROTOKOLL 44 OM SKYDDSMEKANISMER TILL FÖLJD AV UTVIDGNINGARNA AV EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET gälla.”

Bilaga IX (Finansiella tjänster)

I punkt 30c (Europaparlamentets och rådets direktiv 97/9/EG) skall följande stycke läggas till:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 2 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 2 i bilaga VII) skall gälla.”

Bilaga XI (Teletjänster)

I punkt 5cm (Europaparlamentets och rådets direktiv 2002/22/EG) skall följande punkt införas före anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 9 i bilaga VI) skall gälla.”

Bilaga XII (Fri rörlighet för kapital)

Följande stycke skall införas efter stycket under rubriken ”ÖVERGÅNGSPERIOD”:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 3 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 3 i bilaga VII) skall gälla.”

Bilaga XIII (Transport)

1. I punkt 15a (rådets direktiv 96/53/EG) skall följande stycke läggas till:

   ”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 5 punkt 3 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 6 punkt 2 i bilaga VII) skall gälla.”

2. I punkt 18a (Europaparlamentets och rådets direktiv 1999/62/EG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

   ”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 6 punkt 3 i bilaga VII) skall gälla.”

3. I punkt 19 (rådets direktiv 96/26/EG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 5 punkt 2 i bilaga VI) skall gälla.”

4. I punkt 26c (Rådets förordning (EEG) nr 3118/93) skall texten i andra stycket rörande övergångsarrangemangen ersättas med följande:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 5 punkt 1 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 6 punkt 1 i bilaga VII) skall gälla.

När det gäller de skyddsmekanismer som ingår i de övergångsarrangemang som anges i föregående stycken, skall PROTOKOLL 44 OM SKYDDSMEKANISMER TILL FÖLJD AV UTVIDGNINGARNA AV EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET gälla.”

Bilaga XV (Statligt stöd)

1. Följande stycke skall läggas till efter texten under rubriken ”ANPASSNINGAR FÖR DETTA OMRÅDE”:

”Arrangemangen rörande de befintliga stödordningar som anges i kapitel 2 (Konkurrenspolitik) i bilaga V till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, till anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 skall gälla mellan de avtalsslutande parterna.”

2. Följande skall införas före rubriken ”RÄTTSAKTER SOM DET HÄNVISAS TILL”:

”ÖVERGÅNGSPERIOD

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 4 i bilaga VII) skall gälla.”

Bilaga XVII (Immateriell äganderätt)

Följande skall läggas till under rubriken ”ANPASSNINGAR FÖR DETTA OMRÅDE”:

”De specifika mekanismer som anges i kapitel 1 (Bolagsrätt) i bilaga V till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, till anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 skall gälla mellan de avtalsslutande parterna.”

Bilaga XVIII (Hälsa och säkerhet i arbetet, arbetsrätt, samt lika behandling för kvinnor och män)

I punkt 30 (Europaparlamentets och rådets direktiv 96/71/EG) skall texten i andra stycket rörande övergångsarrangemangen ersättas med följande:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 1 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 1 i bilaga VII) skall gälla.

När det gäller de skyddsmekanismer som ingår i de övergångsarrangemang som anges i föregående stycken, skall PROTOKOLL 44 OM SKYDDSMEKANISMER TILL FÖLJD AV UTVIDGNINGARNA AV EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET gälla.”

Bilaga XX (Miljö)

1. I punkt 1f (rådets direktiv 96/61/EG) skall följande stycke läggas till:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt D punkt 1 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 9 avsnitt D punkt 1 i bilaga VII) skall gälla.”

2. I punkt 7a (rådets direktiv 98/83/EG) skall följande stycke läggas till:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 9 avsnitt C punkt 5 i bilaga VII) skall gälla.”

3. I punkt 9 (rådets direktiv 83/513/EEG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 9 avsnitt C punkt 1 i bilaga VII) skall gälla.”

4. I punkt 10 (rådets direktiv 84/156/EEG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 9 avsnitt C punkt 1 i bilaga VII) skall gälla.”

5. I punkt 11 (rådets direktiv 84/491/EEG) skall följande stycke införas före anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 9 avsnitt C punkt 2 i bilaga VII) skall gälla.”

6. I punkt 12 (rådets direktiv 86/280/EEG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 9 avsnitt C punkt 3 i bilaga VII) skall gälla.”

7. I punkt 13 (rådets direktiv 91/271/EEG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt C i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 9 avsnitt C punkt 4 i bilaga VII) skall gälla.”

8. I punkt 19a (Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/80/EG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt D punkt 2 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 9 avsnitt D punkt 3 i bilaga VII) skall gälla.”

9. I punkt 21ad (rådets direktiv 1999/32/EG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt A punkt 2 i bilaga VI) skall gälla.”

10. I punkt 32c (rådets förordning (EEG) 259/93) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt B punkt 1 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 9 avsnitt B punkt 1 i bilaga VII) skall gälla.”

11. I punkt 32d (rådets direktiv 1999/31/EG) skall följande stycke läggas till:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt B punkt 3 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 9 avsnitt B punkt 3 i bilaga VII) skall gälla.”

12. I punkt 32f (Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/76/EG) skall följande stycke införas före anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Rumänien (kapitel 9 avsnitt D punkt 2 i bilaga VII) skall gälla.”

13. I punkt 32fa (Europaparlamentets och rådets direktiv 2002/96/EG) skall följande stycke införas mellan stycket rörande övergångsarrangemangen och anpassningen:

”De övergångsarrangemang som i bilagorna till anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005 anges för Bulgarien (kapitel 10 avsnitt B punkt 4 i bilaga VI) och för Rumänien (kapitel 9 avsnitt B punkt 4 i bilaga VII) skall gälla.”

SLUTAKT

De befullmäktigade för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad gemenskapen, och för

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

som är avtalsslutande parter i fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallade EG-medlemsstaterna,

de befullmäktigade för

ISLAND,

FURSTENDÖMET LIECHTENSTEIN,

KONUNGARIKET NORGE,

nedan kallade Eftastaterna,

som samtliga är avtalsslutande parter i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, undertecknat i Oporto den 2 maj 1992, nedan kallat EES-avtalet, nedan tillsammans kallade de nuvarande avtalsslutande parterna,

samt

de befullmäktigade för

REPUBLIKEN BULGARIEN,

RUMÄNIEN,

nedan kallade de nya avtalsslutande parterna,

församlade i […] den […] […] år tjugohundra[…] för att underteckna avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, har antagit följande texter:

I. Avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (nedan kallat avtalet)

II. Följande texter som åtföljer avtalet:

Bilaga A: Förteckning som avses i artikel 3 i avtalet

Bilaga B: Förteckning som avses i artikel 4 i avtalet

De befullmäktigade för de nuvarande avtalsslutande parterna och de befullmäktigade för de nya avtalsslutande parterna har antagit följande gemensamma förklaringar och uttalanden som åtföljer denna slutakt:

1. Gemensam förklaring om snabb ratificering av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet

2. Gemensam förklaring om sista giltighetsdag för övergångsarrangemangen

3. Gemensam förklaring om tillämpningen av ursprungsreglerna efter ikraftträdandet av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet

4. Gemensam förklaring om handel med jordbruksprodukter och bearbetade jordbruksprodukter

5. Gemensam förklaring om anpassningen för Liechtenstein på området fri rörlighet för personer

6. Gemensamt uttalande om de prioriterade områden som nämns i protokoll 38a

7. Gemensamt uttalande om de ekonomiska bidragen

De befullmäktigade för de nuvarande avtalsslutande parterna och de befullmäktigade för de nya avtalsslutande parterna har noterat följande förklaringar som åtföljer denna slutakt:

1. Allmän gemensam förklaring från Eftastaterna

2. Gemensam förklaring från Eftastaterna om fri rörlighet för arbetstagare

3. Ensidig förklaring från Liechtensteins regering om tillägget till protokoll 38a

De har vidare enats om att EES-avtalet, ändrat genom protokollet med justeringar av avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och de fullständiga texterna till gemensamma EES-kommitténs beslut, före detta avtals ikraftträdande skall upprättas och bestyrkas av företrädare för de nuvarande avtalsslutande parterna och för de nya avtalsslutande parterna på bulgariska och rumänska språken.

De noterar avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien, vilket åtföljer denna slutakt.

De noterar även avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien, vilket åtföljer denna slutakt.

De noterar dessutom tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, vilket åtföljer denna slutakt.

De noterar vidare tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, vilket åtföljer denna slutakt.

De understryker att de ovannämnda avtalen och protokollen har överenskommits under antagande av att deltagandet i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet förblir oförändrat.

Utfärdad i […] den […].

För Europeiska gemenskapen

GEMENSAMMA FÖRKLARINGAR OCH UTTALANDEN

FRÅN DE NUVARANDE AVTALSSLUTANDE PARTERNA OCH DE NYA AVTALSSLUTANDE PARTERNA

GEMENSAM FÖRKLARING

OM SNABB RATIFICERING AV

AVTALET OM

rEPUBLIKEN BULGARIENS OCH RUMÄNIENS DELTAGANDE

I Europeiska ekonomiska samarbetsområdet

De nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna understryker vikten av att de nuvarande avtalsslutande parternas och de nya avtalsslutande parternas ratificering eller godkännande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet sker snabbt och i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser, i syfte att säkerställa att Europeiska ekonomiska samarbetsområdet fortsätter att fungera väl.

GEMENSAM FÖRKLARING

OM SISTA GILTIGHETSDAG

FÖR ÖVERGÅNGSARRANGEMANGEN

Övergångsarrangemangen i anslutningsfördraget skall införas i EES-avtalet och skall upphöra att gälla samma dag som de skulle ha upphört att gälla om utvidgningen av Europeiska unionen och EES hade ägt rum samtidigt den 1 januari 2007.

GEMENSAM FÖRKLARING

OM TILLÄMPNINGEN AV

URSPRUNGSREGLERNA EFTER IKRAFTTRÄDANDET

AV AVTALET OM

REPUBLIKEN BULGARIENS OCH RUMÄNIENS DELTAGANDE

I EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

1. Ett ursprungsintyg som utfärdats i god ordning av en Eftastat eller en ny avtalsslutande part inom ramen för ett avtal om förmånsbehandling mellan Eftastaterna och den nya avtalsslutande parten eller inom ramen för en Eftastats eller en ny avtalsslutande parts unilaterala nationella lagstiftning skall anses vara ett intyg om ursprung som medför förmånsbehandling i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, under förutsättning att

   a) ursprungsintyget och transportdokumenten utfärdats senast dagen före den nya avtalsslutande partens anslutning till Europeiska unionen,

   b) ursprungsintyget uppvisas för tullmyndigheterna inom fyra månader efter avtalets ikraftträdande.

   I det fall varor före dagen för den nya avtalsslutande partens anslutning till Europeiska unionen deklarerats för import från en Eftastat eller en ny avtalsslutande part till en ny avtalsslutande part eller en Eftastat inom ramen för en förmånsordning som vid den tidpunkten gällde mellan en Eftastat och en ny avtalsslutande part, får ursprungsintyg som utfärdats i efterhand inom ramen för en sådan ordning även godtas i Eftastaterna eller de nya avtalsslutande parterna, under förutsättning att de uppvisas för tullmyndigheterna inom fyra månader efter avtalets ikraftträdande.

2. Eftastaterna, å ena sidan, och Bulgarien och Rumänien, å andra sidan, har rätt att behålla de tillstånd genom vilka status som ”godkänd exportör” har beviljats inom ramen för ordningar som överenskommits mellan Eftastaterna, å ena sidan, och Bulgarien och Rumänien, å andra sidan, under förutsättning att de godkända exportörerna tillämpar de ursprungsregler som gäller i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

   Eftastaterna och Bulgarien och Rumänien skall senast ett år efter anslutningen ersätta dessa tillstånd med nya tillstånd som utfärdats i enlighet med protokoll 4 till EES-avtalet.

3. Begäran om kontroll i efterhand av ursprungsintyg som utfärdats inom ramen för de avtal om förmånsbehandling och de förmånsordningar som avses i punkterna 1 och 2 skall godtas av Eftastaternas och de nya avtalsslutande parternas behöriga myndigheter under en treårsperiod efter utfärdandet av ursprungsintyget i fråga och får göras av dessa myndigheter under en treårsperiod efter godtagandet av ursprungsintygen.

GEMENSAM FÖRKLARING

OM HANDEL MED JORDBRUKSPRODUKTER OCH

BEARBETADE JORDBRUKSPRODUKTER

1. I samband med förhandlingarna om utvidgning av EES hölls samråd mellan de nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna i syfte att undersöka behovet av att anpassa de bilaterala handelsmedgivandena avseende jordbruksprodukter och bearbetade jordbruksprodukter i relevanta delar av EES-avtalet eller relevanta bilaterala avtal mellan Europeiska gemenskapen och Island, Liechtenstein eller Norge, mot bakgrund av utvidgningen av Europeiska unionen.

2. De nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna har, produkt för produkt, undersökt villkoren för marknadstillträde och är överens om att inga ytterligare handelsmedgivanden avseende jordbruksprodukter eller bearbetade jordbruksprodukter kommer att läggas till i något befintligt avtal i samband med utvidgningen.

3. De nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna är överens om att Island, Liechtenstein och Norge i samband med denna utvidgning av Europeiska unionen inte skall göra några anspråk, framställningar eller hänskjutanden och inte ändra eller frånträda några medgivanden enligt artiklarna XXIV.6 och XXVIII i allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) 1994 med avseende på jordbruksprodukter.

GEMENSAM FÖRKLARING OM

ANPASSNINGen FÖR LIECHTENSTEIN på OMRåDET

FRI RÖRLIGHET FÖR PERSONER

De nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna,

– som hänvisar till den anpassning för Liechtenstein på området fri rörlighet för personer som infördes genom gemensamma EES-kommitténs beslut nr 191/1999 och ändrades genom avtalet av den 14 oktober 2003 om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet,

– som noterar att antalet medborgare i EG- och Eftaländer som vill bosätta sig i Liechtenstein fortsatt överskrider det nettoinvandringstal som fastställs i det ovannämnda arrangemanget, och

– som beaktar att Bulgariens och Rumäniens deltagande i EES leder till ett ökat antal medborgare som har rätt att utnyttja den fria rörligheten för personer i enlighet med EES-avtalet,

är överens om att beakta dessa faktiska omständigheter och Liechtensteins oförändrade absorptionsförmåga i samband med översyner av avsnitten ”Anpassningar för detta område” i bilaga V och bilaga VIII till EES-avtalet.

GEMENSAMT UTTALANDE

OM DE PRIORITERADE OMRÅDEN SOM NÄMNS

I PROTOKOLL 38A

De nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna erinrar om att alla prioriterade områden enligt artikel 3 i protokoll 38a inte måste omfattas i alla mottagande stater.

GEMENSAMT UTTALANDE

OM DE EKONOMISKA BIDRAGEN

De nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna är överens om att de olika arrangemang för ekonomiska bidrag som avtalats i samband med utvidgningen av EES inte skall vara prejudicerande efter det att de har upphört att gälla den 30 april 2009.

ANDRA FÖRKLARINGAR

FRÅN EN ELLER FLERA

AVTALSSLUTANDE PARTER

ALLMÄN GEMENSAM FÖRKLARING FRÅN EFTASTATERNA

Eftastaterna noterar de förklaringar som är av betydelse för EES-avtalet och som åtföljer slutakten till fördraget mellan Konungariket Belgien, Republiken Tjeckien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Estland, Republiken Grekland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Irland, Republiken Italien, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Storhertigdömet Luxemburg, Republiken Ungern, Republiken Malta, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Republiken Polen, Republiken Portugal, Republiken Slovenien, Republiken Slovakien, Republiken Finland, Konungariket Sverige, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland (Europeiska unionens medlemsstater) och Republiken Bulgarien och Rumänien om Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Eftastaterna betonar att de förklaringar som är av betydelse för EES-avtalet och som åtföljer den slutakt som avses i föregående stycke inte får tolkas eller tillämpas på ett sätt som strider mot de skyldigheter som de avtalsslutande parterna har till följd av detta avtal eller EES-avtalet.

GEMENSAM FÖRKLARING

FRÅN EFTASTATERNA OM

FRI RÖRLIGHET FÖR ARBETSTAGARE

Eftastaterna understryker de starka inslagen av differentiering och flexibilitet i reglerna om fri rörlighet för arbetstagare. De skall sträva efter att bevilja ökat tillträde till arbetsmarknaden för medborgare från Bulgarien och Rumänien inom ramen för nationell lagstiftning, med sikte på att påskynda tillnärmningen till gemenskapens regelverk. Sysselsättningsmöjligheterna i Eftastaterna för medborgare från Bulgarien och Rumänien borde följaktligen förbättras avsevärt vid dessa staters anslutning. Eftastaterna kommer även att på bästa sätt utnyttja de föreslagna arrangemangen för att så snabbt som möjligt tillämpa gemenskapens regelverk till fullo i fråga om fri rörlighet för arbetstagare. För Liechtensteins del kommer detta att ske enligt de särskilda arrangemangen i avsnitten ”Anpassningar för detta område” i bilaga V (Fri rörlighet för arbetstagare) och bilaga VIII (Etableringsrätt) till EES-avtalet.

ensidig FöRKLARING

FRÅN Liechtensteins regering

OM TILLÄGGET TILL PROTOKOLL 38A

Liechtensteins regering,

– som hänvisar till tillägget till protokoll 38a,

– som erinrar om samförståndet om att Bulgarien och Rumänien bör omfattas av bidragen från Eftastaterna för att minska de ekonomiska och sociala skillnaderna inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet i samma utsträckning som de mottagarstater som nämns i artikel 5 i protokoll 38a och med beaktande av den fördelningsnyckel som fastställs i samma artikel, och

– som beaktar att Eftastaterna gjort en extraordinär insats inom ramen för den finansiella mekanismen för EES i syfte att öka finansieringen till förmån för Bulgarien och Rumänien,

Framhåller sin uppfattning att eventuella ytterligare finansieringsordningar som kan komma att överenskommas i samband med den översyn av protokoll 38a som föreskrivs i artikel 9 skall ta hänsyn till de minskningar av de ekonomiska och sociala skillnaderna som redan uppnåtts, så att de tre Eftastaternas bidrag minskas proportionellt om en eller flera av de nuvarande mottagarstaterna inte längre är berättigade till finansiering enligt en sådan ordning.

AVTAL

genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien

A. Skrivelse från Europeiska gemenskapen

[…]

Jag ber att få hänvisa till de förhandlingar som förts mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge i samband med Bulgariens anslutning till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och inrättandet av ett samarbetsprogram för främjande av ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

Förhandlingarna har lett till följande resultat:

1. Ett samarbetsprogram för främjande av social och ekonomisk utveckling i Bulgarien genom bilaterala projekt skall inrättas mellan Norge och Bulgarien i enlighet med ett bilateralt avtal mellan de två staterna. Texten till det bilaterala avtalet åtföljer denna skriftväxling och utgör en integrerad del av denna.

2. Norge skall för programmet tillhandahålla ett sammanlagt belopp av 20 miljoner euro som skall göras tillgängligt för åtaganden i en enda omgång under 2007. Detta belopp skall vara tillgängligt från och med dagen för ikraftträdande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, till och med den 30 april 2009.

3. Denna skriftväxling

   a) skall ratificeras eller godkännas av Europeiska gemenskapen och Norge i enlighet med deras respektive förfaranden; ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat,

   b) träder i kraft dagen efter den dag då det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerades, under förutsättning att ratifikations- eller godkännandeinstrumenten för följande anknytande avtal också har deponerats:

      i) Avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

      ii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

      iii) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen .

iv) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta att Ni godtar ovanstående.

Högaktningsfullt

På Europeiska gemenskapens vägnar

Bilaga: 1

Bilaga

AVTAL OM ETT SAMARBETSPROGRAM

FÖR EKONOMISK TILLVÄXT OCH HÅLLBAR UTVECKLING I BULGARIEN

mellan

KONUNGARIKET NORGE

och

REPUBLIKEN BULGARIEN,

nedan kallade parterna

***

Artikel 1

Syfte

Ett norskt samarbetsprogram skall inrättas för främjande av social och ekonomisk utveckling i Bulgarien genom bilaterala samarbetsprojekt mellan parterna inom de områden som anges i artikel 4.

Artikel 2

Finansiell räckvidd

Norge skall för det norska samarbetsprogrammet för Bulgarien tillhandahålla ett sammanlagt belopp av 20 miljoner euro som skall göras tillgängligt för åtaganden i en enda omgång under 2007.

Artikel 3

Varaktighet

Det belopp som avses i artikel 2 skall vara tillgängligt från och med dagen för ikraftträdande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, till och med den 30 april 2009.

Artikel 4

Prioriterade områden

Det norska samarbetsprogrammet för Bulgarien skall avse bilaterala samarbetsprojekt mellan stödberättigade sökande från parterna för främjande av social och ekonomisk utveckling i Bulgarien inom följande prioriterade områden:

– Minskning av utsläpp av växthusgaser, däribland projekt som bygger på gemensamt genomförande inom ramen för Kyotoprotokollet, och av andra utsläpp i luft och vatten.

– Energieffektivitet och förnybar energi.

– Främjande av hållbar produktion, inbegripet certifiering och kontroll.

– Genomförande av Schengenregelverket, stöd till nationella Schengenplaner samt stärkande av rättsväsendet.

Möjliga aktiviteter är bland annat innovation, utveckling av mänskliga resurser, inrättande av nätverk, kapacitetsuppbyggnad, överföring av teknik samt forskning och utveckling.

Artikel 5

Maximibelopp för samfinansiering

De norska icke-återbetalningspliktiga bidragen får uppgå till högst 60 % av projektkostnaderna, utom när det gäller projekt som i övrigt finansieras genom anslag från centrala, regionala eller lokala myndigheter då bidraget får uppgå till högst 85 % av den totala kostnaden. Gemenskapens maximibelopp för samfinansiering får under inga omständigheter överskridas. Bidrag till icke-statliga organisationer och arbetsmarknadens parter får uppgå till högst 90 % av projektkostnaderna.

Artikel 6

Förvaltning

Det norska samarbetsprogrammet för Bulgarien skall förvaltas av Norges regering eller en enhet som utsetts av den. Förvaltningsenheten skall samråda med en kontaktpunkt som skall utses av Bulgariens regering. Europeiska kommissionen får granska projekten.

Ytterligare bestämmelser om genomförandet av detta avtal skall vid behov utfärdas av Norges regering.

Förvaltningskostnaderna för det norska samarbetsprogrammet skall täckas från det sammanlagda belopp som anges i artikel 2.

Artikel 7

Ikraftträdande

Detta avtal skall ratificeras av Norge och Bulgarien i enlighet med deras nationella förfaranden. Det träder i kraft trettio dagar efter den dag då den sista parten har deponerat sitt ratifikationsinstrument hos Norges utrikesministerium, dock tidigast den dag då avtalet om

Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, träder i kraft.

Utfärdat i Bryssel den […] 2007.

För Konungariket Norge För Republiken Bulgarien

B. Skrivelse från Konungariket Norge

[…]

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av dagens datum med följande lydelse:

”Jag ber att få hänvisa till de förhandlingar som förts mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge i samband med Bulgariens anslutning till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och inrättandet av ett samarbetsprogram för främjande av ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

Förhandlingarna har lett till följande resultat:

1. Ett samarbetsprogram för främjande av social och ekonomisk utveckling i Bulgarien genom bilaterala projekt skall inrättas mellan Norge och Bulgarien i enlighet med ett bilateralt avtal mellan de två staterna. Texten till det bilaterala avtalet åtföljer denna skriftväxling och utgör en integrerad del av denna.

2. Norge skall för programmet tillhandahålla ett sammanlagt belopp av 20 miljoner euro som skall göras tillgängligt för åtaganden i en enda omgång under 2007. Detta belopp skall vara tillgängligt från och med dagen för ikraftträdande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, till och med den 30 april 2009.

3. Denna skriftväxling

   a) skall ratificeras eller godkännas av Europeiska gemenskapen och Norge i enlighet med deras respektive förfaranden; ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat,

   b) träder i kraft dagen efter den dag då det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerades, under förutsättning att ratifikations- eller godkännandeinstrumenten för följande anknytande avtal också har deponerats:

      i) Avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

      ii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

      iii) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen .

iv) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta att Ni godtar ovanstående.

Högaktningsfullt

På Europeiska gemenskapens vägnar

Bilaga: 1

Bilaga

AVTAL OM ETT SAMARBETSPROGRAM
FÖR EKONOMISK TILLVÄXT OCH HÅLLBAR UTVECKLING I BULGARIEN

mellan

KONUNGARIKET NORGE

och

REPUBLIKEN BULGARIEN,

nedan kallade parterna

***

Artikel 1

Syfte

Ett norskt samarbetsprogram skall inrättas för främjande av social och ekonomisk utveckling i Bulgarien genom bilaterala samarbetsprojekt mellan parterna inom de områden som anges i artikel 4.

Artikel 2

Finansiell räckvidd

Norge skall för det norska samarbetsprogrammet för Bulgarien tillhandahålla ett sammanlagt belopp av 20 miljoner euro som skall göras tillgängligt för åtaganden i en enda omgång under 2007.

Artikel 3

Varaktighet

Det belopp som avses i artikel 2 skall vara tillgängligt från och med dagen för ikraftträdande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, till och med den 30 april 2009.

Artikel 4

Prioriterade områden

Det norska samarbetsprogrammet för Bulgarien skall avse bilaterala samarbetsprojekt mellan stödberättigade sökande från parterna för främjande av social och ekonomisk utveckling i Bulgarien inom följande prioriterade områden:

– Minskning av utsläpp av växthusgaser, däribland projekt som bygger på gemensamt genomförande inom ramen för Kyotoprotokollet, och av andra utsläpp i luft och vatten.

– Energieffektivitet och förnybar energi.

– Främjande av hållbar produktion, inbegripet certifiering och kontroll.

– Genomförande av Schengenregelverket, stöd till nationella Schengenplaner samt stärkande av rättsväsendet.

Möjliga aktiviteter är bland annat innovation, utveckling av mänskliga resurser, inrättande av nätverk, kapacitetsuppbyggnad, överföring av teknik samt forskning och utveckling.

Artikel 5

Maximibelopp för samfinansiering

De norska icke-återbetalningspliktiga bidragen får uppgå till högst 60 % av projektkostnaderna, utom när det gäller projekt som i övrigt finansieras genom anslag från centrala, regionala eller lokala myndigheter då bidraget får uppgå till högst 85 % av den totala kostnaden. Gemenskapens maximibelopp för samfinansiering får under inga omständigheter överskridas. Bidrag till icke-statliga organisationer och arbetsmarknadens parter får uppgå till högst 90 % av projektkostnaderna.

Artikel 6

Förvaltning

Det norska samarbetsprogrammet för Bulgarien skall förvaltas av Norges regering eller en enhet som utsetts av den. Förvaltningsenheten skall samråda med en kontaktpunkt som skall utses av Bulgariens regering. Europeiska kommissionen får granska projekten.

Ytterligare bestämmelser om genomförandet av detta avtal skall vid behov utfärdas av Norges regering.

Förvaltningskostnaderna för det norska samarbetsprogrammet skall täckas från det sammanlagda belopp som anges i artikel 2.

Artikel 7

Ikraftträdande

Detta avtal skall ratificeras av Norge och Bulgarien i enlighet med deras nationella förfaranden. Det träder i kraft trettio dagar efter den dag då den sista parten har deponerat sitt ratifikationsinstrument hos Norges utrikesministerium, dock tidigast den dag då avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, träder i kraft.

Utfärdat i Bryssel den […] 2007.

För Konungariket Norge För Republiken Bulgarien”

Jag kan bekräfta att innehållet i skrivelsen är godtagbart.

Högaktningsfullt

För Konungariket Norge

AVTAL

genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien

A. Skrivelse från Europeiska gemenskapen

[…]

Jag ber att få hänvisa till de förhandlingar som förts mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge i samband med Rumäniens anslutning till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och inrättandet av ett samarbetsprogram för främjande av ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

Förhandlingarna har lett till följande resultat:

1. Ett samarbetsprogram för främjande av social och ekonomisk utveckling i Rumänien genom bilaterala projekt skall inrättas mellan Norge och Rumänien i enlighet med ett bilateralt avtal mellan de två staterna. Texten till det bilaterala avtalet åtföljer denna skriftväxling och utgör en integrerad del av denna.

2. Norge skall för programmet tillhandahålla ett sammanlagt belopp av 48 miljoner euro som skall göras tillgängligt för åtaganden i en enda omgång under 2007. Detta belopp skall vara tillgängligt från och med dagen för ikraftträdande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, till och med den 30 april 2009.

3. Denna skriftväxling

   a) skall ratificeras eller godkännas av Europeiska gemenskapen och Norge i enlighet med deras respektive förfaranden; ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat,

   b) träder i kraft dagen efter den dag då det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerades, under förutsättning att ratifikations- eller godkännandeinstrumenten för följande anknytande avtal också har deponerats:

      i) Avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

      ii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

      iii) Tilläggsprotokoll till avtalet mellan avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen .

iv) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta att Ni godtar ovanstående.

Högaktningsfullt

På Europeiska gemenskapens vägnar

Bilaga: 1

Bilaga

AVTAL OM ETT SAMARBETSPROGRAM

FÖR EKONOMISK TILLVÄXT OCH HÅLLBAR UTVECKLING I RUMÄNIEN

mellan

KONUNGARIKET NORGE

och

RUMÄNIEN,

nedan kallade parterna

***

Artikel 1

Syfte

Ett norskt samarbetsprogram skall inrättas för främjande av social och ekonomisk utveckling i Rumänien genom bilaterala samarbetsprojekt mellan parterna inom de områden som anges i artikel 4.

Artikel 2

Finansiell räckvidd

Norge skall för det norska samarbetsprogrammet för Rumänien tillhandahålla ett sammanlagt belopp av 48 miljoner euro som skall göras tillgängligt för åtaganden i en enda omgång under 2007.

Artikel 3

Varaktighet

Det belopp som avses i artikel 2 skall vara tillgängligt från och med dagen för ikraftträdande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, till och med den 30 april 2009.

Artikel 4

Prioriterade områden

Det norska samarbetsprogrammet för Rumänien skall avse bilaterala samarbetsprojekt mellan stödberättigade sökande från parterna för främjande av social och ekonomisk utveckling i Rumänien inom följande prioriterade områden:

– Minskning av utsläpp av växthusgaser, däribland projekt som bygger på gemensamt genomförande inom ramen för Kyotoprotokollet, och av andra utsläpp i luft och vatten.

– Energieffektivitet och förnybar energi.

– Främjande av hållbar produktion, inbegripet certifiering och kontroll.

– Hälso- och sjukvård.

Möjliga aktiviteter är bland annat innovation, utveckling av mänskliga resurser, inrättande av nätverk, kapacitetsuppbyggnad, överföring av teknik samt forskning och utveckling.

Artikel 5

Maximibelopp för samfinansiering

De norska icke-återbetalningspliktiga bidragen får uppgå till högst 60 % av projektkostnaderna, utom när det gäller projekt som i övrigt finansieras genom anslag från centrala, regionala eller lokala myndigheter då bidraget får uppgå till högst 85 % av den totala kostnaden. Gemenskapens maximibelopp för samfinansiering får under inga omständigheter överskridas. Bidrag till icke-statliga organisationer och arbetsmarknadens parter får uppgå till högst 90 % av projektkostnaderna.

Artikel 6

Förvaltning

Det norska samarbetsprogrammet för Rumänien skall förvaltas av Norges regering eller en enhet som utsetts av den. Förvaltningsenheten skall samråda med en kontaktpunkt som skall utses av Rumäniens regering. Europeiska kommissionen får granska projekten.

Ytterligare bestämmelser om genomförandet av detta avtal skall vid behov utfärdas av Norges regering.

Förvaltningskostnaderna för det norska samarbetsprogrammet skall täckas från det sammanlagda belopp som anges i artikel 2.

Artikel 7

Ikraftträdande

Detta avtal skall ratificeras av Norge och Rumänien i enlighet med deras nationella förfaranden. Det träder i kraft trettio dagar efter den dag då den sista parten har deponerat sitt ratifikationsinstrument hos Norges utrikesministerium, dock tidigast den dag då avtalet om

Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, träder i kraft.

Utfärdat i Bryssel den […] 2007.

För Konungariket Norge För Rumänien

B. Skrivelse från Konungariket Norge

[…]

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av dagens datum med följande lydelse:

”Jag ber att få hänvisa till de förhandlingar som förts mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge i samband med Rumäniens anslutning till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och inrättandet av ett samarbetsprogram för främjande av ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.

Förhandlingarna har lett till följande resultat:

1. Ett samarbetsprogram för främjande av social och ekonomisk utveckling i Rumänien genom bilaterala projekt skall inrättas mellan Norge och Rumänien i enlighet med ett bilateralt avtal mellan de två staterna. Texten till det bilaterala avtalet åtföljer denna skriftväxling och utgör en integrerad del av denna.

2. Norge skall för programmet tillhandahålla ett sammanlagt belopp av 48 miljoner euro som skall göras tillgängligt för åtaganden i en enda omgång under 2007. Detta belopp skall vara tillgängligt från och med dagen för ikraftträdande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, till och med den 30 april 2009.

3. Denna skriftväxling

   a) skall ratificeras eller godkännas av Europeiska gemenskapen och Norge i enlighet med deras respektive förfaranden; ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat,

   b) träder i kraft dagen efter den dag då det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerades, under förutsättning att ratifikations- eller godkännandeinstrumenten för följande anknytande avtal också har deponerats:

      i) Avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

      ii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

      iii) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen .

iv) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta att Ni godtar ovanstående.

Högaktningsfullt

På Europeiska gemenskapens vägnar

Bilaga: 1

Bilaga

AVTAL OM ETT SAMARBETSPROGRAM

FÖR EKONOMISK TILLVÄXT OCH HÅLLBAR UTVECKLING I RUMÄNIEN

mellan

KONUNGARIKET NORGE

.

RUMÄNIEN,

nedan kallade parterna

***

Artikel 1

Syfte

Ett norskt samarbetsprogram skall inrättas för främjande av social och ekonomisk utveckling i Rumänien genom bilaterala samarbetsprojekt mellan parterna inom de områden som anges i artikel 4.

Artikel 2

Finansiell räckvidd

Norge skall för det norska samarbetsprogrammet för Rumänien tillhandahålla ett sammanlagt belopp av 48 miljoner euro som skall göras tillgängligt för åtaganden i en enda omgång under 2007.

Artikel 3

Varaktighet

Det belopp som avses i artikel 2 skall vara tillgängligt från och med dagen för ikraftträdande av avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, till och med den 30 april 2009.

Artikel 4

Prioriterade områden

Det norska samarbetsprogrammet för Rumänien skall avse bilaterala samarbetsprojekt mellan stödberättigade sökande från parterna för främjande av social och ekonomisk utveckling i Rumänien inom följande prioriterade områden:

– Minskning av utsläpp av växthusgaser, däribland projekt som bygger på gemensamt genomförande inom ramen för Kyotoprotokollet, och av andra utsläpp i luft och vatten.

– Energieffektivitet och förnybar energi.

– Främjande av hållbar produktion, inbegripet certifiering och kontroll.

– Hälso- och sjukvård.

Möjliga aktiviteter är bland annat innovation, utveckling av mänskliga resurser, inrättande av nätverk, kapacitetsuppbyggnad, överföring av teknik samt forskning och utveckling.

Artikel 5

Maximibelopp för samfinansiering

De norska icke-återbetalningspliktiga bidragen får uppgå till högst 60 % av projektkostnaderna, utom när det gäller projekt som i övrigt finansieras genom anslag från centrala, regionala eller lokala myndigheter då bidraget får uppgå till högst 85 % av den totala kostnaden. Gemenskapens maximibelopp för samfinansiering får under inga omständigheter överskridas. Bidrag till icke-statliga organisationer och arbetsmarknadens parter får uppgå till högst 90 % av projektkostnaderna.

Artikel 6

Förvaltning

Det norska samarbetsprogrammet för Rumänien skall förvaltas av Norges regering eller en enhet som utsetts av den. Förvaltningsenheten skall samråda med en kontaktpunkt som skall utses av Rumäniens regering. Europeiska kommissionen får granska projekten.

Ytterligare bestämmelser om genomförandet av detta avtal skall vid behov utfärdas av Norges regering.

Förvaltningskostnaderna för det norska samarbetsprogrammet skall täckas från det sammanlagda belopp som anges i artikel 2.

Artikel 7

Ikraftträdande

Detta avtal skall ratificeras av Norge och Rumänien i enlighet med deras nationella förfaranden. Det träder i kraft trettio dagar efter den dag då den sista parten har deponerat sitt ratifikationsinstrument hos Norges utrikesministerium, dock tidigast den dag då avtalet om

Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet, träder i kraft.

Utfärdat i Bryssel den […] 2007.

För Konungariket Norge

För Rumänien”

Jag kan bekräfta att innehållet i skrivelsen är godtagbart.

Högaktningsfullt

För Konungariket Norge

TILLÄGGSPROTOKOLL
till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA GEMENSKAPEN

och

ISLAND

SOM BEAKTAR avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island, undertecknat i Bryssel den 22 juli 1972, nedan kallat avtalet, och den gällande ordningen för handel med fisk och fiskeriprodukter mellan Island och gemenskapen,

SOM BEAKTAR Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen,

SOM BEAKTAR avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet,

SOM BEAKTAR den gällande ordningen för handel med fisk och fiskeriprodukter mellan Island och Bulgarien och Rumänien,

SOM HAR BESLUTAT att gemensamt fastställa anpassningarna av avtalet till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen,

HAR BESLUTAT ATT INGÅ DETTA PROTOKOLL.

Artikel 1

Texten till avtalet och de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av detta samt slutakten och de förklaringarna som åtföljer denna skall upprättas på bulgariska och rumänska språken, vilka texter skall vara giltiga på samma sätt som de ursprungliga texterna. Gemensamma kommittén skall godkänna de bulgariska och rumänska språkversionerna.

Artikel 2

De särskilda bestämmelser som skall tillämpas på import till gemenskapen av viss fisk och vissa fiskeriprodukter med ursprung på Island anges i detta protokoll och dess bilaga.

De årliga tullfria kvoterna enligt bilagan till detta protokoll skall vara tillämpliga under perioden 1 januari 2007–30 april 2009. Storleken på kvoterna skall ses över före periodens utgång, varvid hänsyn skall tas till alla relevanta intressen. Det faktum att utvidgningen av Europeiska ekonomiska samarbetsområdet inte ägde rum den 1 januari 2007 skall inte leda till en minskning av kvoterna för 2007. Tullkvoterna för 2009 skall minskas i förhållande till deras tillämpning till och med den 30 april 2009.

Artikel 3

Detta protokoll skall ratificeras eller godkännas av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Det träder i kraft dagen efter den dag då det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerades, under förutsättning att ratifikations- eller godkännandeinstrumenten för följande anknytande avtal och protokoll också har deponerats:

i) Avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

ii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

iii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien .

iv) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Artikel 4

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, isländska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Utfärdat i Bryssel den […].

För Europeiska gemenskapen

För Island

BILAGA

DE SÄRSKILDA BESTÄMMELSER SOM AVSES I ARTIKEL 2 I TILLÄGGSPROTOKOLLET

Gemenskapen skall öppna följande nya årliga tullfria kvoter för produkter med ursprung på Island:

KN-nummer	Varuslag	Årlig kvotvolym
0306 19 30	Havskräftor ”Nephrops norvegicus”, frysta	520 ton5
0304 19 35	Filéer av kungsfisk, arter av släktet ”Sebastes”, färska eller kylda	750 ton

[5] Tullfri tilläggstullkvot. Om denna tullkvot inte är till fullo utnyttjad vid utgången av 2007, skall den återstående volymen överföras till 2008. I detta syfte skall uttag ur denna tullkvot som hänför sig till 2007 stoppas den andra arbetsdagen för kommissionen efter den 1 april 2008. Arbetsdagen därpå skall det outnyttjade kvotsaldot för 2007 göras tillgängligt inom ramen för motsvarande tullkvot för 2008. Från och med den dagen får inga retroaktiva uttag från och inga återföranden till denna tullkvot för 2007 göras.

TILLÄGGSPROTOKOLL

till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA GEMENSKAPEN

och

KONUNGARIKET NORGE

SOM BEAKTAR avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge, undertecknat den 14 maj 1973, nedan kallat avtalet, och den gällande ordningen för handel med fisk och fiskeriprodukter mellan Norge och gemenskapen,

SOM BEAKTAR Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen,

SOM BEAKTAR avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet,

SOM BEAKTAR den gällande ordningen för handel med fisk och fiskeriprodukter mellan Norge och Bulgarien och Rumänien,

SOM HAR BESLUTAT att gemensamt fastställa anpassningarna av avtalet till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen,

HAR BESLUTAT ATT INGÅ DETTA PROTOKOLL.

Artikel 1

Texten till avtalet och de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av detta samt slutakten och de förklaringarna som åtföljer denna skall upprättas på bulgariska och rumänska språken, vilka texter skall vara giltiga på samma sätt som de ursprungliga texterna. Gemensamma kommittén skall godkänna de bulgariska och rumänska språkversionerna.

Artikel 2

De särskilda bestämmelser som skall tillämpas på import till gemenskapen av viss fisk och vissa fiskeriprodukter med ursprung i Norge fastställs i detta protokoll.

Tullvoterna enligt artikel 3 i detta protokoll skall vara tillämpliga under perioden 1 januari 2007–30 april 2009. Storleken på kvoterna i artikel 3 skall ses över före periodens utgång, varvid hänsyn skall tas till alla relevanta intressen. Det faktum att utvidgningen av Europeiska ekonomiska samarbetsområdet inte ägde rum den 1 januari 2007 skall inte leda till en minskning av kvoterna för 2007. Kvotvolymerna för 2009 skall minskas i förhållande till deras tillämpning till och med den 30 april 2009.

Ursprungsreglerna i protokoll 3 till avtalet skall gälla för tullkvoterna.

Artikel 3

Gemenskapen skall öppna följande nya extra, årliga, tullfria kvoter:

- Makrill av arterna Scomber scombrus och Scomber japonicus, fryst (KN-nummer 0303 74 30): 9 300 ton

- Sill och strömming (Clupea harengus, Clupea pallasii), fryst (KN-nummer 0303 51 00): 1 800 ton

- Filéer av sill och strömming (Clupea harengus, Clupea pallasii), frysta (KN-nummer 0304 29 75 och 0304 99 23): 600 ton

- Annan fryst fisk (KN-nummer 0303 79 98): 2 200 ton

- Annan laxfisk, fryst (KN-nummer 0303 29 98): 2 000 ton

- Räkor, frysta och skalade (KN-nummer ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 och ex 1605 20 99): 2 000 ton

Artikel 4

Gemenskapen skall upphäva villkoret om ”industriell tillverkning”, och därmed kravet beträffande slutlig användare, för de tullkvoter som öppnades 2004 för fryst makrill (löpnummer 09.0760, 09.0763 och 09.0778), fryst sill och strömming (löpnummer 09.0752) och frysta filéer av sill och strömming (löpnummer 09.0756). Kravet på att det för produkter enligt dessa kvoter skall röra sig om produkter för konsumtionsändamål skall likaså avskaffas.

Den befintliga tullfria kvoten för frysta och skalade räkor (löpnummer 09.0758) skall ställas till förfogande för KN-nummer ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 och ex 1605 20 99.

För perioden från den 1 januari 2008 till den 31 december 2008 skall gemenskapen lägga samman de två befintliga tullfria kvoterna för frysta och skalade räkor (löpnummer 09.0745 och 09.0758) och den nya extra tullfria kvoten på 2 000 ton som fastställs i artikel 3 samt ställa den sammanslagna tullkvoten till förfogande för KN-nummer ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 och ex 1605 20 99.

Från och med den 1 januari 2009 skall de två befintliga tullkvoterna för frysta och skalade räkor med löpnummer 09.0758 (2 500 ton) och löpnummer 09.0745 (5 500 ton) och den nya extra tullfria kvoten på 2 000 ton gälla som tre separata tullkvoter och ställas till förfogande för KN-nummer ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 och ex 1605 20 99.

Från och med den 15 juni 2008 skall gemenskapen lägga samman de delperioder som gäller för de tre befintliga tullkvoterna för makrill (löpnummer 09.0760, 09.0763 och 09.0778) till en enda period omfattande tiden från den 15 juni till den 14 februari.

Artikel 5

Företrädare för Europeiska gemenskapen och Norge skall sammanträda före utgången av 2007 i syfte att undersöka om ursprungsreglerna i protokoll 3 till avtalet kan tillämpas också på produkter som omfattas av skriftväxlingen om handel med fisk av den 16 april 1973.

Artikel 6

Detta protokoll skall ratificeras eller godkännas av Europeiska gemenskapen och Norge i enlighet med deras egna förfaranden. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Det träder i kraft dagen efter den dag då det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerades, under förutsättning att ratifikations- eller godkännandeinstrumenten för följande anknytande avtal och protokoll också har deponerats:

i) Avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

ii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.

iii) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien .

iv) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

Artikel 7

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, isländska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, norska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka alla texter är lika giltiga.